

“AMBASSADOR'S BULLETIN”

August 2005

Hello and welcome to the Embassy of Japan's official website.

My name is Yoshinobu NISAKA and I am the Japanese Ambassador to Brunei Darussalam. Beginning this month, I would like to present this column to you, under the title "Ambassador's Bulletin", as a regular feature on our website. Although I have been here in Brunei for almost two years, it still feels like I arrived here only recently. The time seems to pass so quickly. My time here in Brunei continues to be very enjoyable. The great cooperation and enormous kindness of the Bruneian people continue to make me very happy. My job in Brunei is very busy and, at the same time, very constructive. I am certainly enjoying both the professional and personal aspects of my life here in Brunei.

As you may be aware, relations between Japan and Brunei are very strong, especially in the economic field. Japan is an energy importing country and, therefore, needs to have a secure supply of energy from other countries. Brunei was one of the first countries to export LNG to Japan. It now exports 90% of its LNG to Japan. If we also include oil, then up to 40% of Brunei's total exports go to Japan. At the same time, various kinds of Japanese goods are on sale in Brunei and, I believe, continue to enhance the lifestyles of the Bruneian people.

As Ambassador of Japan to Brunei, I would like to further enhance the existing ties between our two countries in the following areas:

1. I would like to make economic relations between Brunei and Japan even stronger. Currently, projects in the field of petrochemical manufacturing are under consideration and the main players are Japanese companies. If these projects succeed, the Japanese companies will be offering many new employment opportunities to Bruneians.
2. At the moment, I'm not content with the level of human exchange between our two countries, especially in the area of tourism. I would like to encourage more Japanese people to visit Brunei and more Bruneians to visit Japan. How about visiting Japan's Aichi-Expo? (Until mid-September.)

「大使だより」(広報室 仮訳)

2005年8月

こんにちは。日本大使館公式サイトへようこそ。

私の名前は、仁坂吉伸。駐ブルネイ日本国大使です。今月から私たちのホームページの中で定期的に、「大使だより」というタイトルで皆さんにこのコラムをお届けしたいと思っています。私がブルネイに着任してからほぼ2年が経ちますが、いまだにいつ先日ここに来たような気がしています。時の流れは実に速いものですが、ブルネイでは本当に楽しい毎日を過ごしています。ブルネイの皆さんに色々のご協力賜り、大変親切にさせていただいて、私はとても幸せです。ブルネイでの私の仕事はとても忙しいのですが、同時に非常に建設的なものです。私は公私両面共に、ブルネイでの生活を心から楽しんでいます。

ご存知かも知れませんが、日本とブルネイの関係は特に経済分野で非常に強いものがあります。エネルギー輸入国の日本には他国からの安定供給が欠かせません。ブルネイは最初に液化天然ガス(LNG)を日本に輸出してくれた国の一つでした。今ではブルネイ産LNGの9割が日本へ輸出されており、石油も含めるとブルネイの総輸出の4割もが日本向けとなっています。また同時に、ブルネイでは様々な日本製品が販売されており、人々の生活を豊かにしています。

駐ブルネイ日本大使として、私は次のような分野で現在の二国間関係をさらに拡大していきたいと思っています。

- 1 ブルネイと日本の経済関係をさらに強化できればと思っています。現在、複数の石油化学工業分野において、日本企業を中心とした複数のプロジェクトの構想があります。これらのプロジェクトが成功すれば、日本企業はブルネイの人々に多くの新たな雇用機会を提供できるでしょう。
- 2 私は、現時点での二国間の人的交流のレベルには満足していません。特に観光面についてはそうです。もっと多くの人々が日本からブルネイを、ブルネイから日本を訪問してくれるようにしたいと思っています。愛知万博などはよい機会ではないでしょうか。(9月半ばまで)

3. I would also like to increase the opportunities for an exchange of knowledge and an exchange of past experiences, which I'm sure, would be very useful to both countries. I recently delivered a speech in line with this theme, entitled "Japanese Economic Development and Education" at the special convention on "Education and Professionalism" organised in conjunction with His Majesty the Sultan's birthday celebrations. The Embassy of Japan will host a seminar on "Investment" later this month and hopes that the occasion will provide further opportunities for exchanges of this kind.
4. In the fields of politics and diplomacy, I would also like to see relations flourish. There are many ways in which Brunei and Japan resemble each other in their values, including the importance both countries place on the Royal Family as well as the shared belief in pacifism.

Along with the staff here at the Embassy of Japan, I would like build on these shared principles and encourage further enhancement in all of these fields.

Schedule of Events for August 2005:

- 11th August, 9am, Empire Hotel - Investment Seminar, "Public-Private Partnership in Infrastructure Development: The case for introducing Foreign Direct Investment."
- Date? - High School Exchange Visit.
- 18th August, 10am, ICC - Ikebana Demonstration, in conjunction with His Majesty's birthday celebrations.
- 19th-29th August - Toshiba Basketball Team on tour in Brunei.
- 25th-29th August - Japan Coast Guard Ship at Muara port to exchange information and conduct a combined exercise with the Royal Brunei Marine Police and the Royal Brunei Air Force on combating piracy and armed robbery against ships.
- 26th August - Visit by Shizuoka Prefecture exchange students.
- Sunday 28th August, 9am, IPA (Civil Service Institute) - 19th Japanese Speech Contest.

In next month's "Ambassador's Bulletin", I look forward to presenting another topic and would be very pleased if you visit the website again.

- 3 また、知識やこれまでの経験を共有する機会も増やしていきたいと思っています。これは両国にとって間違いなく有益なことです。先日、私は、国王陛下の生誕祭に合わせて催された「教育とプロフェッショナルリズム」という特別大会において、このテーマに関して「日本の経済発展と教育」と題したスピーチを行いました。また、日本大使館が今月下旬に投資セミナーを主催しますが、これもこの種の交流を促すさらなる機会となることを期待しています。
- 4 私は、政治や外交の分野においても、二国間の関係が花開いてほしいと思っています。ブルネイと日本が同じような価値観を持っている点は数多くあります。例えば、両国が共にロイヤルファミリーを戴いているということや平和主義を共有しているということなどは重要な点だと言えます。

このような基本的な考えの下、私は大使館スタッフとともに、これらの分野すべてにおける両国関係をますます増進させていきたいと思っています。

2005年8月のイベントスケジュール

- 11日 09:00 エンパイアホテル： 投資セミナー「インフラ整備における官民パートナーシップ ～海外直接投資の場合～」
- 日時不詳： 高校生交流
- 18日 10:00 ICC： 生け花実演（陛下生誕祭）
- 19～29日： 東芝バスケットボールチーム来訪
- 25～29日： 海上保安庁艦艇ムアラ港？寄港。王立ブルネイ海上警察、王立ブルネイ空軍との情報交換及び海賊行為、船舶への武装強盗行為に対する合同演習
- 26日： 静岡県交換留学生来訪
- 28日（日） 09:00 IPA(市民サービス協会)： 第19回日本語スピーチコンテスト

来月の「大使だより」では、また新しい話題をお届けしますので、是非またこのサイトにお立ち寄り下さい。

September 2005

In Japan, July and August are very hot indeed, more so than here in Brunei. During these months, Japanese people take a rest and enjoy the summer holiday season. The Japanese economy has recovered from a long period of stagnation and is now enjoying steady growth. Generally, Japan is calm. However, this summer season in Japan's political world is extraordinarily hot as attention is focused on the forthcoming election. As a result of the difference in opinion regarding the reform of Japan's postal system, Mr. Koizumi dissolved Parliament and called for an election which will take place on September 11th, 2005. This 'hot summer' will continue until the results of the election on September 11th are known.

In Brunei, this season continues to be very exciting. On 15th July, the country joined together in celebrating His Majesty's birthday. Since then, many events have been, and continue to be, held in conjunction with His Majesty's birthday celebrations. The Embassy of Japan has been actively taking part in the celebrations and has conducted a variety of activities to mark His Majesty's birthday.

1. I, myself, gave a speech for the first time in Brunei at the seminar hosted by the Brunei Government and entitled, "Professionalism and Education", which was held in conjunction with His Majesty's birthday. This theme of "Professionalism and Education" is, in my view, the secret of Japan's economic development. I disclosed this secret in my speech in the hope that it will aid Brunei's development.
2. The Embassy of Japan co-hosted an economic seminar with AsiaInc on 11th August, entitled "Investment and Infrastructure". I believe that the most important factor in Brunei's economic development is attracting investment. The seminar considered the methods of inviting such investment and focused on the decision making process followed by investors as they judge possible targets for their investment. The relation between investment and the arrangement of infrastructure, and public-private cooperation in this field, was also examined at the seminar.

2005年9月

日本の7月、8月はとても暑く、実際のところここブルネイ以上です。この時期、日本の人々は一休みして夏期休暇を楽しみます。日本経済は長い不況から抜け出し、今は着実な成長を謳歌しています。通常、日本という国は平穏な国です。しかし、今年の夏の日本の政界は、間近に迫った選挙に関心が集まり、いつになく熱くなっています。郵政改革に対する意見の相違の結果、小泉さんは衆議院を解散し、2005年9月11日には選挙が実施されることになりました。この「熱い夏」は、9月11日に選挙結果が判明するまで続きます。

この時期、ブルネイはとても活気に満ちあふれています。7月15日には国中が国王陛下の誕生日のお祝いで沸きかえりました。それ以降も多くのイベントが陛下の誕生日を祝って催され、今も続いています。日本大使館も積極的にお祝いに参加して、陛下の誕生日を彩る様々な活動に取り組んできました。

- 1 私自身もブルネイ政府主催のセミナーで「プロフェッショナリズムと教育」と題して初スピーチを行いました。このセミナーは国王陛下の誕生日に因んで催されたものです。この「プロフェッショナリズムと教育」というテーマは、私の視点から見た日本の経済成長の秘訣です。私は、ブルネイの発展に役立ってほしいという期待を込めて、スピーチの中でこの秘訣を紹介しました。
- 2 日本大使館では、8月11日にアジア株式会社と共催で「投資と産業基盤」と題した経済セミナーを開催しました。ブルネイの経済発展にとって最も重要な要素は、投資を引き寄せることだと私は思っています。このセミナーは、そのような投資を呼び込む方法について考えるとともに、投資家が投資対象の可能性を判断する際の意思決定過程に焦点を当てたものでした。また、このセミナーでは、投資と産業基盤整備の関係や、その分野における官民協力についての考察も行われました。

3. The annual meeting of the planning committee for fiscal year 2005 of the Asean-Japan Centre (www.asean.or.jp/eng/index.html) was held in Brunei from 23rd-25th August. The Asean-Japan Centre is an international organisation, founded by Japan and 10 Asean countries, with headquarters in Tokyo. The budget for the Asean-Japan Centre's activities is set at 1 (from Asean side): 9 (from Japan side). The Centre is conducting various activities in member countries, including the enhancement of investment and the promotion of tourism within the Asean region.
4. On 27th August, the Japan Coast Guard Ship came to Brunei and took part in a joint exercise of anti-piracy and terrorism with the Brunei Marine Police Force and the Brunei Air Force. For Brunei and Japan, maintaining security in these areas and joining together in the fight against such menace is of great importance.
5. On 28th August, the Japanese speech contest was held. I have been fortunate to be able to attend this event three times and must say that each year the standard of the students' speeches gets better and better. The Guest of Honour at this year's contest, a great Japanese speaker himself, was Yang Amat Mulia Pengiran Setia Negara Pg Hj Mohd Yusof bin Pg Hj Abd Rahim, the Honourary Patron cum Advisor of the Brunei-Japan Friendship Association.
6. Our Embassy also contributed to the Floral Arrangement Demonstration organised by the Women's Institute in conjunction with His Majesty's birthday celebrations. The Guest of Honour on the day was HRH Paduka Seri Pengiran Anak Isteri Pengiran Anak Sarah. Brunei and Japan, especially the women of Brunei and Japan, share a deep affection for beautifully arranged flowers.
7. On 31st August, UBD and Tokyo University held a signing ceremony to mark cooperation between both universities. Tokyo University is the most reputable university in Japan. I hope that both professors and students from each university enjoy mutual exchanges.

- 3 2005年度日本アセアンセンター計画委員会年次会議が8月23日から25日にかけてブルネイで開催されました。
(www.asean.or.jp/eng/index.html)
日本アセアンセンターは、日本とアセアン10ヶ国により設立された国際機関で、本部は東京にあり、その事業予算はアセアン1に対して日本が9という割合になっています。センターは加盟国において、アセアン地域における投資の拡大や観光の促進等、様々な活動を行っています。
- 4 8月27日、日本の海上保安庁の護衛艦がブルネイに来港し、ブルネイ海上警察、ブルネイ空軍と、海賊行為やテロに対する合同演習を行いました。ブルネイ、日本両国にとって、この地域における安全を維持し、そのような脅威に対して共同戦線を張ることは非常に重要なことだと言えます。
- 5 8月28日には日本語スピーチコンテストが開催されました。私は、幸運にもこの行事に3回出席することができたのですが、学生達のスピーチは毎年次第にレベルアップしているということを是非述べておきたいと思います。今年のコンテストの来賓は、ご自身も日本語が大変堪能でいらっしゃる、フソフ・ブルネイ日本友好協会名誉会長でした。
- 6 日本大使館では、陛下のご生誕祝賀行事の一つで、女性会が実施した生け花講習会にも援助を行いました。当日の来賓はサラ皇太子妃でした。ブルネイと日本、とりわけ双方の女性達の美しい生け花に対する深い愛着には共通したものがあります。
- 7 8月31日、UBD（ブルネイ大学）と東京大学が協定の調印式を行いました。東京大学は、日本で最も評判の高い大学です。私は、双方の教授や学生達が楽しく相互交流してくれることを願っています。

8. Rakugo in English or "Japanese sit down comedy" will be held on the 6th and 7th September at Centrepont Hotel. Rakugo is a traditional form of Japanese art but this presentation will see one significant difference as the performance will be in English. I am very much looking forward to watching and listening to it. Yang Dimuliakan Pehin Orang Kaya Seri Dewa Mejar Jeneral (B) Dato Seri Pahlawan Haji Awang Mohammad bin Haji Daud, Minister of Culture, Youth and Sports will kindly attend this event as Guest of Honour.
9. The High School Football Tournament or "Japanese Ambassador's Cup" kicks off on 8th September in Kuala Belait. Which team will win the cup this year? This football tournament is co-organised with the Ministry of Education.
10. The Mitsubishi Golf Tournament will be held on 10th and 11th September. This annual tournament has become very famous in Brunei and many Bruneians will participate. I think this is good example of the social contribution made by Japanese companies operating in other countries. Of course, the primary concern of private companies is profit but, at the same time, the commitment to the continued friendship between company and country is essential if the company is to thrive. I respect Mitsubishi Corporation for holding this annual event for more than 20 years. Another contribution from Mitsubishi Corporation is MCFARM which has played an important role in Brunei for more than 25 years. MCFARM continues to showcase pioneering new trends in the field of agriculture to Brunei.

- 8 英語落語、「ジャパニーズ・シットダウン・コメディ」が9月6日と7日、センターポイントホテルで催されます。落語は日本の伝統芸能ですが、今回の公演は英語で演じられるということで、大きく違ったものになると思われます。私もとても楽しみにしているところです。また、来賓として、モハマッド文化・青年・スポーツ大臣が快くご出席して下さることになっています。
- 9 高校サッカートーナメント「日本大使杯」のキックオフは、9月8日、クアラ・ベライトで行われます。今年は何のチームが栄冠を手にするのか？ このサッカートーナメントは、教育省との共催で行われるものです。
- 10 三菱ゴルフトーナメントが9月10日と11日に開催されます。毎年行われるこのトーナメントはブルネイでは大変有名になり、大勢のブルネイ人が参加します。これなどは海外活動を行う日本企業による社会貢献の好例だと、私は思っています。言うまでもなく、私企業にとっての最大の関心事は利潤ですが、同時に、その国で企業が発展していくためには、企業と国との友好関係が継続するような配慮はとても大切なことです。20年以上、毎年このイベントを開催し続けている三菱という会社に敬意を表します。三菱のもう一つの貢献は、ブルネイで25年以上に渡って重要な役割を担ってきたマックファームです。マックファームは、農業分野における先駆的な新しい動きをブルネイに紹介し続けています。

1. The Japanese election which took place on 11th September, resulted in triumph for Mr. Koizumi. The Japanese people supported him for his enthusiasm for reform, especially of the postal service. Many reforms are necessary in Japan, especially in social systems. I'm very proud of the very high level of operations within Japan's social institutions such as the pension system and the healthcare system. These systems have promoted the high level of welfare enjoyed by Japanese people and have also supported the smooth economic growth of Japan. However, we are currently facing a period of decline in population growth and consequently, without reform, we will be unable to maintain the very high level of operation of these social systems. Mr. Koizumi is keen to pursue the reform of these systems but reform is always accompanied by some sense of pain. Before the election, some MP's, including members of the LDP, opposed Mr Koizumi because of their supporters resentment of this likely pain. As a result, Mr Koizumi dissolved Parliament and appealed directly to the Japanese people for their support. An overwhelming majority supported Mr Koizumi's enthusiasm for reform. I'm now looking forward to the great achievements, and resultant growth of Japan, that reform will bring.
2. I know that here in Brunei reform is also advocated. The economic diversification from the oil and gas dependant economy is absolutely essential. There are several projects currently underway related to this economic diversification and aimed at increasing the employment of Bruneian people. Amongst these are two petrochemical projects in Sungai Liang which Japanese company groups are applying for. These groups are already standing by and taking part in negotiations but the necessary step which needs urgent attention is the provision of infrastructure. These Japanese groups are constantly facing strong competition worldwide and they must acquire a new base for their production as soon as possible. They are very keen to penetrate Brunei but, at the same time, they have received various offers from other countries. In this regard, I am looking forward to the BEDB beginning the construction of the necessary infrastructure as soon as possible.

- 1 9月11日に行われた日本の選挙は、小泉さんの大勝利に終わりました。日本の人々は、彼の改革への熱意、とりわけ郵政改革への熱意を支持したのです。日本では、特に社会制度において多くの改革が必要とされています。日本では、年金や保健などの社会制度が非常に高いレベルで施行されていて、私はとても誇らしく思っています。これらの制度は、日本の人々に手厚い福祉をもたらしたと同時に、順調な日本経済の成長にも寄与しました。しかしながら、人口減少時代に差しかかった今、当然のことながら、改革なしにはこれらの社会制度を非常に高いレベルで維持していくことはできません。小泉さんは、熱心にこれらの制度改革に取り組んでいますが、改革には常にある種の痛みがつきものです。選挙前には、自民党議員を含む何人かの代議士が、彼らの支持者がこの起こりうるであろう痛みを憤っているという事で、小泉さんに反旗を翻しました。その結果、小泉さんは衆議院を解散し、直接人々に支持を訴えたのです。圧倒的多数の人々が小泉さんの改革への熱意を支持しました。この一大改革を実現してもらい、そしてそれが日本の成長につながるよう、私は今期待しています。
- 2 ここブルネイにおいても改革が唱えられていることは承知しています。石油とガスへの依存から脱却し、経済の多様化を図ることが極めて重要です。現在、経済の多角化とブルネイの人々の雇用拡大を目的としたいくつかのプロジェクトが進められています。これらの中には、日本の企業グループが申請中の Sungai Liang における二つの石油化学プロジェクトも含まれています。これらの企業グループは既に準備万端整って交渉にも入っていますが、早急なインフラ整備が必要となっています。これらの日本グループは、常に世界規模の激しい競争にさらされており、今すぐにもでも新しい生産拠点を必要としているのです。彼らはブルネイ進出に非常に熱心ですが、同時に他の国々からも様々な引き合いがあります。こうした点からも、私は、BEDB（ブルネイ経済開発省）が一刻も早く必要なインフラ建設を始めてほしいものだと思います。

3. In September, the United Nations General Assembly held its 60th Anniversary General Assembly. His Majesty the Sultan addressed the delegates from all participating countries with a very worthy speech. Mr Koizumi and Mr Machimura, Japan's Foreign Minister, were also in attendance. The key issue to emerge from this anniversary assembly was the need for the reform of the United Nations, especially of the Security Council. The "2005 World Summit Outcome" released on 20th September stated,

"... We support early reform of the Security Council as an essential element of our overall effort to reform the United Nations in order to make it more broadly representative, efficient and transparent and thus to further enhance its effectiveness and the legitimacy and implementation of its decisions. We commit ourselves to continuing our efforts to achieve a decision to this end and request the General Assembly to review progress on the reform set out above by the end of 2005 ..."

In response, Japan will continue to make efforts to realise this and we are looking forward to the continued cooperation of Brunei in this regard.

4. I was recently interviewed for an RTB TV programme entitled, "X" PATS'. The interviewer commented that Brunei / Japan relations were progressing very well but wanted to know possible ways of further enhancing relations between our two countries. In response to this question, I personally feel that there are two aspects which need to be considered. Firstly, raising the awareness of the Japanese to Brunei and vice versa. In order to do this, holding seminars, cultural events and press releases are very important. I also think it very important that Bruneians and Japanese travel to each others' countries. Secondly, diplomatically speaking, I think that Japan and Brunei should become real friends, being there for each other in times of hardship as well as during the good times. Japan is always prepared to be there for Brunei and at the same time Brunei would do the same for Japan.
5. The Holy Month of Ramadan will soon be upon us. As a Buddhist, I have no custom of fasting but I am aware that the level of functions of the Government decreases and I would like to take the opportunity to clear work which has accumulated and consider further means of enhancing bilateral relations between Brunei and Japan.

- 3 9月には第60回記念の国連総会が開催されました。国王陛下は、大変素晴らしい演説で参加国全ての代表団に対して挨拶されました。総会には、小泉さんと外務大臣の町村さんも出席していました。この記念総会で主要な議題となったのが、国連改革、中でも安全保障理事会の改革の必要性でした。9月20日に発表された「2005年サミット成果文書」では、次のように述べられています。

「安保理の代表性、効率性及び透明性をより向上させ、またその実効性、正当性及び安保理の決定の実施を強化するため、早期の安保理改革を、全般的な国連改革努力における不可欠の要素として支持する。このための決定を達成するために努力を継続することとし、総会に対して、前記の改革に関する進捗状況を2005年末までに再検討するよう要請する…」(外務省仮訳参照)

これを受けて、日本は改革実現のための努力を続けていきますので、ブルネイの変わらぬご協力をお願いいたします。

- 4 先日、私はRTB（ブルネイ国営放送）の「X' PATS」という番組のインタビューを受けました。インタビュアーは、ブルネイと日本の関係は非常に良好に推移していますが、二国間関係をさらに拡大していくためにはどのような方法が考えられるか知りたいとのことでした。この質問に対して、私は個人的には、考慮しなければならない二つの側面があると感じています。第一に、日本人のブルネイに対する認知度を高めること。その逆もまた同様です。このためには、セミナーや文化イベントの開催、報道への資料提供が非常に重要です。また、日本人とブルネイ人がお互いの国を訪れることも、とても大切だと思います。第二に、外交的には、日本とブルネイは、良い時ばかりではなく苦難の時においても、お互いに手をさしのべられるような真の友好国にならなければならないと思います。日本にはいつでもその用意がありますし、ブルネイもきっとそうだと思います。

- 5 ラマダーンの聖なる月がもうすぐやってきます。仏教徒である私には断食の習慣はありませんが、この時期には政府の行事なども少なくなるので、この機会に溜まった仕事を片づけたり、ブルネイと日本の相互関係をさらに拡大する方法などについて考えてみたいと思っています。

November 2005

Soon, the current Ramadan will finish with many magnificent memories for Bruneians and we will welcome the Hari Raya festivities. I am looking forward to visiting many open houses and joining friends in the celebrations. At the end of last month, Mr. Koizumi shuffled his Cabinet. He is keen to complete his reform of the systems and institutions within Japanese society. Joining the new Cabinet are many capable and powerful politicians. Mr. Taro Aso has moved from the Ministry of Internal Affairs & Communications and has been appointed as Minister of Foreign Affairs. Mr. Aso is considered to be one of the prime candidates likely to succeed Mr. Koizumi in the future. When he was Minister of the Economic Planning Agency, he was my boss. Another new minister, at the Ministry of Trade & Industry, is Mr. Toshihiro Nikai. Mr. Nikai is also Secretary General of the Japan-Brunei Parliamentary Members Association and he's a very enthusiastic and committed member of the Association and a big fan of Brunei.

During a conversation with Mr. Nikai, he said to me, "The founder of the Japan-Brunei Parliamentary Members Association and its chairman was Mr. Masumi Esaki who came to Brunei before its independence and initiated friendly relations between the people of Brunei and Japan. He was my leader in this political society. When he retired he asked me to continue the good relationship between Brunei and Japan. I deeply respected Mr. Esaki but felt that the Chairman of the Association should be a former Minister of the Economy, Trade & Industry, just like Mr. Esaki. Consequently, I asked Mr. Hiroshi Kumagai and then Mr. Kozo Watanabe to take on the position of chairman."

I, personally, am very pleased that Mr. Nikai, a person with such friendly links to Brunei, has been appointed as Minister of the Economy, Trade & Industry. I hope that he will also further enhance the good relations between Brunei and Japan.

2005年11月

もうすぐ、今のラマダーンがブルネイ人にとって崇高な記憶を残して終わると、ハリ・ラヤのお祭りです。私は、たくさんの開放された家々を訪ねて友達と一緒に祝いするのを楽しみにしています。

先月の末、小泉さんが内閣改造を行いました。彼は一生懸命、日本社会の構造改革の総仕上げに取り組んでいます。新内閣には能力も実力もある政治家がたくさん入閣しています。麻生太郎さんは、総務省から移って外務大臣に任命されました。麻生さんは、小泉さんの後の有力総理候補の一人だと見なされている人です。私は、彼が経済企画庁長官だったときにお仕えしたことがあります。他にも経済産業省で二階俊博さんが新しく大臣になりました。彼は、日本ブルネイ議員協会の事務局長であり、とても熱心に活動に参加しているメンバーです。また、大のブルネイファンでもあります。

二階さんとお会いしたとき、このようなお話を聞いたことがあります。「日本ブルネイ議員協会を設立して、その会長になったのが江崎真澄さんでした。江崎さんは、ブルネイ独立に先立ってブルネイを訪問し、日本とブルネイの友好関係の礎を築きました。彼はこの政界での私の先生でしたが、引退のとき、ブルネイと日本のこの良好な関係を継続していくよう私に頼みました。私は、江崎さんのことをとても尊敬していたのですが、この協会の会長は江崎さんのような経済産業大臣経験者が相応しいんじゃないかと感じたのです。その結果、私は、熊谷弘さん、それから渡部恒三さんに会長役を引き受けてくれるようお願いしたのです」。

二階さんのような、ブルネイとの友好的なつながりの深い人が経済産業大臣に任命されて、私個人としてはとても喜んでいます。彼もまた、ブルネイと日本の良好な関係を、更に促進していってくれることを、私は願っています。

I have just returned from a visit to Hanoi and Kuala Lumpur. During my trip, I observed the different types of development in these countries. In Vietnam, I saw many people travelling by motor cycle, very busily, especially in the heart of the city. I was very impressed by the energy of the Vietnamese people and the refined quality of Vietnamese products. In KL, I was amazed that many sky scrapers are still being built and I was impressed by the grand scale of Petrajaya. I think that Brunei is different to both of these places in terms of its structure. Although different, Brunei has its own way of development. I am looking forward to seeing Brunei develop in its own way. If Japan can assist Brunei in its development in any way, we are certainly willing to cooperate.

There are several events to look forward to during November. On the 22th, the final match in the high school football tournament will take place. Which school team will be awarded the Japanese Ambassador's Cup and the J-league shirt autographed by the Japanese coach Jico? On the 26th, we can participate in the Toyota Concert and at the end of the month the "Ship for Southeast Asian Youth Programme (SSEAYP)" will arrive in Brunei with a 30 member Brunei delegation onboard as well as other Asean and Japanese youth participants. A reception will be held on the evening of 28th onboard the Nippon-Marui (SSEAYP ship) at Muara Port to welcome the ship and to encourage exchanges between the participants and Brunei citizens.

On 9th December, we will celebrate the birthday of Emperor Akihito. This national day ceremony will be held at the ICC and will begin at 7.30pm.

私は、ハノイ、クアラルンプール訪問から戻ってきたばかりです。道中、私は、これらの国々におけるまた違った形での発展を目の当たりにしてきました。ベトナムでは、特に街の中心部ではそうでしたが、大勢の人達がせわしなく単車に乗っているのを見かけました。ベトナムの人々のエネルギーやベトナム製品の精巧な品質はとても印象的でした。クアラルンプールでは、何本もの超高層ビルが今もどんどん建設されていることに驚くとともに、プトラジャヤ（訳注：マレーシアの首都機能移転都市）の壮大な規模には感動しました。私は、ブルネイはその構造という面で、このどちらの国とも違うと考えています。違うとはいえ、ブルネイには独自の発展の方法があり、その固有の形でブルネイが発展していってくれることを、私は期待しています。もし、何らかの方法で日本がブルネイの発展を支援できるのであれば、喜んで協力していきたいと思っています。

1 1 月には楽しいイベントがいくつかあります。2 2 日には高校サッカートーナメントの決勝戦があります。どの高校が日本大使杯に輝き、日本チーム監督ジーコのサイン入り J リーグシャツを手に入れるのか？

2 6 日にはトヨタコンサート、月末には「東南アジア青年の船プログラム (S S E A Y P)」一行がブルネイに到着します。船には、他のアセアン諸国や日本の若者達とともにブルネイの代表 3 0 人も乗船しています。2 8 日の夜にはムアラ港に停泊中のにつぼん丸 (S S E A Y P 船) で、一行を歓迎し、プログラム参加者とブルネイ国民との交流を促進するための船上レセプションが催される予定です。

1 2 月 9 日には、私達は明仁天皇の誕生日をお祝いします。この国民の日の式典は、I C C で午後 7 時 3 0 分から始まります。

December 2005

1. December in Brunei is a calm and quiet month. Most schools have already begun the end of year school holiday and parents are enjoying spending time with their children. Generally speaking, however, Japanese people are busy in December. At the end of December and for the first few days in January many Japanese people take a holiday, usually for a week. In order to prepare for this holiday, diligent Japanese people work hard and check that their work is complete. Efforts are made to catch up with anything that has been delayed. Other preparations involve many Japanese people cleaning their house for the coming New Year. Japanese people celebrate the New Year as a calendar year on 1st January and the celebrations continue for the following few days. I think that this way of celebrating the holiday is very similar to the Hari Raya celebrations. In the past, many Japanese people visited the homes of relatives and friends in order to reconfirm feelings of goodwill and friendship. However, in Japan today, family size is decreasing and relatives often live long distances apart. This has resulted in a decline in traditional good customs. Consequently, some Japanese people no longer celebrate New Year in the traditional manner. Instead, they travel abroad or take a trip to popular areas of Japan. This year, some Japanese people will visit Brunei during the New Year holiday season.

2. Diplomatically, this month is an extremely important month.

1) The Asean Summit Meeting, the Asean+Japan Summit Meeting and the Asean+3 Meeting will be held from 12th - 14th December. Asean is taking another step towards further unification and one of the great moves forward for Asean is the advocacy of three communities, Asean Security Community (ASC), Asean Economic Community, Asean Social and Cultural Community (ASCC) and last year in Vientiane, the Vientiane Action Programme was advocated. For a long time Japan has backed Asean and this time we are preparing new initiatives to give further support to Asean unification.

2005年12月

1 ブルネイの12月は穏やかで静かです。ほとんどの学校では年末休校が始まっていて、親子と一緒に楽しい時を過ごしています。しかしながら一般的に言って、日本の人々にとっては12月は忙しい月です。12月の末から1月の最初の数日にかけて、日本の人々は通常一週間の休みを取ります。この休みに備えて、勤勉な日本の人々は一生懸命働き、やり残した仕事がないかチェックし、その遅れを取り戻そうと努力します。来るべき新年に備えて家の掃除をするなど、他にもいろいろ準備することがあります。日本では1月1日に、暦どおりに新年をお祝いし、お祝いはその後数日続きます。この休日のお祝いの仕方は、ハリラヤのお祝いととてもよく似ていると、私は思います。昔は、たくさんの人が旧交を温めるために親戚や友人宅を訪問したものでした。しかし、家族の規模も小さくなりつつあり、親戚といってもずいぶん離れたところに住んでいるというのが日本の現状です。その結果、伝統的な良き風習にも陰りが見えてきて、中にはもう伝統的な形では新年をお祝いしない人もいます。そういう人達は、代わりに海外旅行をしたり、国内の人気スポットを訪れたりするのです。今年も正月休みにブルネイにやって来る日本人がいることでしょう。

2 今月は外交的に非常に重要な月です。

(1) アセアン首脳会議、日本アセアン首脳会議、アセアンプラス三ヶ国会議が12月12日から14日にかけて開かれます。アセアンはさらなる統合に向けて新しい一步を踏み出そうとしています。アセアンの将来に向けた大きな動きの一つは、アセアン安全保障共同体（ASC）、アセアン経済共同体、アセアン社会文化共同体（ASCC）という三つの共同体の提唱です。昨年ビエンチャンで、ビエンチャン行動計画が支持されました。日本は長い間アセアンを援助してきましたが、今回はアセアン統合をこれまで以上に支援するための新たな方策を準備し始めているところです。

- 2) The East Asian Summit (EAS) meeting is a new initiative. This is part of an important drive for an East Asian community (EAc). EAc is a long-term target for East Asian countries. I think the objective of this initiative isn't to create a single country. In order to realise this East Asian community, many patterns and many ways can be considered but in any case openness and effectiveness are important and this EAc should be graced by international colleagues. All participating countries are therefore warmly welcomed. These include Asean, Japan, China, Korea, Australia, New Zealand and India. I am expecting a candid discussion among the leaders of these countries.
- 3) The Hong Kong WTO Ministerial Meeting will be held from 13th - 18th December. On the WTO basis, we have been negotiating in order to realise the Doha Development Agenda (DDA). In order to facilitate international economic activity including trade, investment and services etc, further liberalisation of the international system is necessary and this ministerial meeting is a pivotal step to realising it. I hope this conference has a fruitful result.
- 4) Lastly, but most importantly to our Embassy, the Japanese National Day ceremony will be held on 9th December. This National Day ceremony is held in association with our Emperor's 72nd birthday, although his actual birthday is on 23rd December. Due to the close proximity of the holiday season and for the convenience of those wanting to join with us in the celebrations, we are holding this ceremony on the 9th December. Japanese nationals are always hoping for the good health and happiness of the Emperor. Also, we firstly want to take this opportunity to convey to Brunei and Bruneians our Emperor's and our gratitude and secondly, we hope that many Bruneians will enjoy Japanese food and excellent music with us.

- (2) 東アジアサミット (E A S) は先駆的な動きの一つで、これは東アジア共同体 (E A c) に向けた重要な推進力となる部分です。東アジア共同体は、東アジア各国にとっては長期的な目標です。私は、この先駆的な動きは一つの国を創り出すことを目的にしているのではないと思っています。東アジア共同体の実現には、いくつもの形や方法が考えられますが、いずれの場合にも開放性と有効性が大切で、国際社会にとって祝福されるべきものでなければなりません。そのため、参加しようとする国は温かく歓迎されます。これには、アセアン諸国、日本、中国、韓国、オーストラリア、ニュージーランド、インドが含まれています。私は、これらの国々のリーダー達による忌憚のない議論を期待しています。
- (3) 香港WTO (世界貿易機関) 閣僚会議が12月13日から18日にかけて開催されます。ドーハ開発アジェンダ (DDA) を実現するために、これまでもWTOベースの交渉が行われてきました。貿易や投資、サービスその他の国際経済活動を促進するためには、国際システムの一段の自由化が必要で、この閣僚会議はそれを実現するための要となる一歩です。この会議が実り多きものとなるよう期待しています。
- (4) 最後に、私達の大使館にとっては一番大切なことなのですが、12月9日に日本の日の式典が開催されます。この祝日の式典は、私達の天皇陛下の72歳のお誕生日 (実際のお誕生日は12月23日なのですが) に関連して催されるものです。もうすぐ休暇の時期だということや、お祝いに参加したいという方の便宜を考えて、私達は12月9日にこの式典を開催することにしています。日本国民はいつも天皇陛下のご健康とお幸せを願っています。私達もまたこの機会をとらえ、ブルネイ国とブルネイ国民の皆さんに、天皇陛下と私達からの感謝の気持ちを伝えたいと思います。そして、たくさんの方のブルネイの方に日本の食べものと素晴らしい音楽を私達と一緒に楽しんでいただければと思っています。

January 2006

Happy New Year!

1. For Japanese people, the New Year holiday is one of the longest holidays of the year. It can be compared to the Hari Raya Aidil Fitri holidays in this country. Japanese people celebrate the New Year, visit shrines and temples to pray for happiness and prosperity in the year ahead and visit the houses of their relatives and friends. The people of Japan are always happy during this season as they are released from the hard work of their daily lives. Children are especially happy during this time as they can expect to be given "Otoshidama", presents from their parents and relatives which are usually given in the form of money, to celebrate the New Year.

During this season we often see girls dressed in beautiful Kimono (Japanese traditional national dress). City centres are crowded with people shopping and eating delicious lunches and dinners.

Some people return to their native towns to visit their parents and close friends. Some people head to mountainous resorts, covered with snow, for skiing. Hot springs are especially popular during this season, both in coastal and mountainous areas.

More recently, some Japanese people are choosing to leave Japan and spend their holidays in tropical countries in other parts of the world. Because of this recent trend, trains, planes, stations and airports are crowded, along with the highways full of cars.

These holidays usually continue to 3rd January. On 4th January, many offices and stores resume their busy activities.

The holidays are now over. This year, however, the minds of the people are bright as the Japanese Economy has already, and at last, recovered from a long-long period of stagnation. Obviously, Japan has recovered from the gloomy and difficult days since the crash of the bubble economy around 1990~1991.

2006年1月

明けましておめでとうございます！

- 1 日本の人々にとって、お正月休みは一年で最も長い休みの一つです。ここブルネイのラマダーン明けのハリラヤの祭日のようなものかも知れません。日本の人達は新年をお祝いし、神社やお寺へお参りして、その年のこれからの幸福や繁栄をお祈りしたり、親戚や友達の家を訪問します。日常生活のつらい仕事から解き放たれているので、日本の人々はこの期間ずっと幸せです。特に子ども達は「お年玉」がもらえるかも知れないと思って浮き浮きしています。「お年玉」は、両親や親戚からの新年を祝う贈り物で、たいていはお金で与えられます。

この時期には、美しい（日本の伝統的民族衣装の）着物で着飾った女性達もよく見かけます。中心街は、買い物客や美味しい昼食、夕食を摂る人達で賑わいます。

両親や親しい友達に会いに里帰りする人もいます。スキーをしに雪深い山岳リゾートへ向かう人もいます。海辺の温泉も山の温泉も、この時期には特に人気があります。

ずっと最近では、日本を離れて世界の別の地域にある熱帯の国々で休日を過ごすことを選ぶ人達も出てきました。このような最近の風潮により、列車も飛行機も駅も空港も人がいっぱい、高速道路も車があふれています。

この休みは通常1月3日まで続きます。1月4日には、多くのオフィスや店舗が忙しい活動を再開するのです。

今はもう休みも終わっていますが、今年は日本経済が長い長い不況の時期から既に、ようやく回復してきたということで、人々の気持ちにも明るいものがあります。日本経済は、1990年から1991年にかけてのバブル経済崩壊以来の暗く困難な時期から、明らかに抜け出したのです。

2. And me! Like other Japanese people, my wife and I made a one week trip to Australia, visiting Melbourne and Sydney. My daughter flew there directly from Japan so that we could get together and enjoy "foreign country life".

In Brunei, there are many things pleasant to me. Good bilateral relations between Brunei and Japan. Good friends, good security, beautiful nature, many kinds of amusement ... I am always thanking Brunei and Bruneians for these things. On the occasion of our country's national day ceremony (9th December), I made a speech expressing these feelings.
(Please see the speech corner of this bulletin.)

3. Last December there were many excellent diplomatic results which promise to enhance our bilateral and international relations.

Above all, one of the most important achievements is the agreement, in Kuala Lumpur in December 2005, of His Majesty the Sultan and Japanese Prime Minister Junichiro Koizumi on the occasion of back-to-back Asean and East Asian Summit Meetings. The two leaders have decided to launch scoping consultations early this year with a view to starting negotiations for a bilateral Economic Partnership Agreement. The actual consultations will begin during January or February. As for detailed contents of this affair, please refer to the "Economy/Business" section of this homepage.

4. Next month, I will comment on the Japanese Economy; on its past difficulties, the causes for this, the recovery process and the present situation.

- 2 そして私も！ 他の日本人達と同様、私も妻と共にメルボルン、シドニーを巡る一週間のオーストラリア旅行に行ってきました。娘も日本から直接現地に來たので、私達は一緒に「外国暮らし」を楽しむことができました。

ブルネイには、私にとって楽しいことがたくさんあります。日本との良好な二国間関係。良き友、治安の良さ、美しい自然、いろいろな種類の娯楽...私はいつもブルネイとその人々に対して、これらのことを与えてくれたことを感謝しています。日本の祝日の式典（12月9日）で、私は日頃の感謝の気持ちを表すスピーチを行いました。
(このサイトのスピーチコーナーをご覧ください。)

- 3 昨年12月には、私達の国際的互惠関係の拡大を約束する、外交上の目覚ましい進展がいくつもありました。

何といっても最も重要な成果の一つは、2005年12月のクアラルンプールにおける一連のアセアン（東南アジア諸国連合）+3（日中韓）首脳会議、日・アセアン首脳会議、東アジア首脳会議の際の、国王陛下と小泉純一郎日本国首相による合意です。二人のリーダーは、二国間の経済連携協定に向けた交渉開始を視野に入れた、交渉分野確定のための協議（scoping consultations）を今年の早い機会に立ち上げることを決定しました。実際の協議は1月か2月に始まります。この件に関する詳細は、このホームページの「経済／ビジネス」の部をご参照ください。

- 4 来月は、日本経済について、その過ぎ去った難局、原因、回復過程、現況などをお話ししましょう。

February 2006

1. Welcome to February's bulletin. Last month I was interviewed for RTB's popular programme, "Expat". The interview was aired at 9.15pm on 16th January. I believe I expressed all my thoughts and feelings about Brunei in this interview. The last question in the interview asked me what my message to Brunei is in a word. My answer was "Brunei youngsters! The 21st Century is yours. Brunei Yakin!". Those of you who are interested in watching this again may do so by visiting RTB's homepage (www.rtb.gov.bn) and clicking on the relevant link.
2. This month I would like to present you with a brief sketch outlining the Japanese economy. I imagine that many of you think the Japanese economy is very weak at the moment as a result of suffering from a long, continuing depression and that it has lost its former glory to an emerging new star, i.e. the Chinese economy. Many of these assumptions are not true and today I will present you with the truth.

In 1990, the Japanese economy fell into recession and it took a long time for the country to emerge from this. However, in the last 3 or 4 years the situation has changed. The Japanese economy has already experienced one of the longest periods of expansion in the post war era. The recovery that started in February 2002 has now lasted for more than 47 months. The current growth of the Japanese economy is mainly fuelled by domestic private demand, i.e. strong business investment and steadily expanding private consumption. Exports somehow played an important role in igniting the recovery process in the early stages. The recovery in the corporate sector has been spilling over into the household sector through improved employment and better wage conditions. This, in turn, is improving consumers' perspective about future income, thus realising an expansion of long repressed consumption. According to the Official Economic Outlook 2006, Japan is expected to attain a real GDP growth of 2.7% in 2005 and 1.9% in 2006.

2006年2月

- 1 2月の「たより」へようこそ。先月、私はRTB（ブルネイ国営放送）の人気番組「Expat」でインタビューを受け、1月16日の午後9時15分に放映されました。このインタビューでは、ブルネイについて考えていること、感じていることを余すところなく伝えられたと思っています。インタビューの最後の質問でブルネイに対するメッセージを一言と頼まれ、私は、「ブルネイの少年達よ！ 21世紀は君達のものだ。Brunei Yakin!」と答えました。もう一度ご覧になりたいと思われる方は、RTBのホームページ（www.rtb.gov.bn）から関連するリンクを開いてご覧になってください。
- 2 今月は、日本経済の簡単な概要についてお話ししたいと思います。皆さん方の多くが、現時点での日本経済は長く続いた不況のせいでもともと弱く、台頭しつつある新星、すなわち中国経済に対して既に過去の栄光を失ってしまっているとお考えなのではないでしょうか。このような推測の多くは真実ではありません。今日は私が実際のところをご紹介します。

1990年、日本は景気後退期に入り、そこから抜け出すのに長い時間を要しました。しかしながら、ここ3～4年は状況が変わってきています。日本経済は、既に戦後最長の拡大期を経験しました。2002年2月に始まった景気回復は、これまで47ヶ月以上にわたって続いています。現在の日本経済の成長は、主に国内の民間需要、すなわち力強い企業の投資や着実に拡大する個人消費によって支えられています。回復の初期段階では、輸出もどうやらそのきっかけとなる重要な役割を演じたようです。企業部門における回復が、雇用の改善や賃金状況の好転を通して、家計部門を潤しています。このことが今度は、消費者の将来的な収入に関する展望を改善させていて、長い間抑えられてきた消費の拡大を今のように実現しているのです。2006年の公式経済見通しによれば、日本のGDP実質成長率は2005年で2.7%、2006年で1.9%の見込となっています。

This is the real situation and prospects of the current Japanese economy. I am very pleased to say that the Japanese economy has recovered and its present figures are quite sound, especially in the private sector where past problems experienced by Japanese companies have been removed.

However, a wise reader like you has likely concluded, from the terminology used above, that the Japanese economy experienced "a serious problem in the past". Yes, you are right.

In the 1980's the Japanese economy was formidable. The competitiveness of Japanese companies was very strong in almost all sectors and Japanese economic bureaucrats, like myself, had to make great efforts to console the governments and companies of other countries because they were suffering from rising unemployment due to the very tough competition from Japanese companies. The huge trade conflicts happened often and in various fields. On many occasions, the Japanese Government employed adjustment measures in order to allow the foreign industries breathing space, just like the so-called voluntary export restraining measures or affirmative actions to expand our imports.

However, this flourishing Japanese economy stood on very fragile ground. The Japanese economy was a "Bubble Economy" and this bubble burst in 1990. The NIKKEI Index was almost 40,000 yen at its peak but after the bubble burst it fell as low as 7,600 yen in 2003. (Now it has recovered up to more than 16,000 yen.)

Why did this bubble economy happen in Japan?

The answer is that it came from the myth surrounding land prices in Japan. As you know, land in Japan is not extensive and economic activities are high. This causes naturally high land prices. At that time, however, due to the weakness of the US and European economies, the Japanese Yen highly appreciated. This was not good for Japanese export industries and import-competing industries. The Japanese Government and Central Bank were afraid of this influence and in order to avoid the adverse effects of the Yen's high appreciation they continued to loosen monetary policy. Consequently, too much money was being borrowed from banks who readily accepted loan applications from companies who could mortgage their real estate. This tendency caused a huge accumulation of non-performing loans and serious balance sheet deficits both in banks and companies after land prices began to fall.

これが最近の日本経済の現状と見込です。日本経済は回復し、現在は数値的にも非常に健全で、特に民間部門においては、日本企業が過去に経験したような問題は解消されたと言えることを、私は大変嬉しく思っています。

しかしながら、賢明な読者の皆さんは、恐らく先に述べた専門用語から、日本経済は「過去に深刻な問題」を経験したのだということを推察されるでしょう。そう、そのとおりなのです。

1980年代の日本経済は恐ろしいほどのものでした。日本企業の競争力は、ほとんど全ての部門でとても強く、私のような日本の経済官僚は、日本企業との非常に厳しい競争による失業の増加に苦しむ外国政府や企業の理解を得るため、大変な努力をしなければなりませんでした。巨大な貿易摩擦がしばしば、しかもいろいろな分野で起こりました。日本政府は様々な場面で、いわゆる輸出自主規制という方法や積極的輸入拡大措置などのような、外国の産業が生き延びる余地を生み出すための調整手段を必要としたのです。

しかしながら、このように活況を呈した日本経済の基盤は非常に脆いものでした。日本経済は「バブル経済」で、そのバブルは1990年に崩壊してしまいます。ピーク時にはほぼ40,000円近かった日経インデックスは、バブル崩壊後2003年には7,600円という低さまで下落しました。(現在は16,000円超まで回復してきています。)

何故このようなバブル経済が日本に起こったのでしょうか。

答えは、日本における土地価格を巡る神話です。ご存じのように、日本では土地が狭く経済活動が活発です。このため、土地価格は自然に上昇します。それにもかかわらず、当時はアメリカやヨーロッパの経済が弱かったこともあって、日本円は高い評価を受けていました。このことは、日本の輸出産業や輸入競争にさらされた産業にとって良いことではありませんでした。日本政府と中央銀行はこれによる影響を危惧し、円高によるマイナス効果を避けるために金融緩和を続けました。その結果、銀行からは有り余るほどの資金が貸し出され続けました。銀行は、不動産さえ担保にできれば、容易に企業からの融資申し込みを受け入れたのです。この風潮により、焦げ付いた貸出金は莫大なものとなり、土地価格が下落し始めた後には、銀行、企業双方のバランスシートには深刻な欠損が生じたのです。

Because the bubble of the Japanese economy was so huge, the damage caused by its crash was tremendous. Of course, the technological and real competitiveness of most Japanese companies was not lost but even these excellent companies had to adjust their management in order to overcome the huge loss of their assets.

The crash of the bubble economy resulted in the Japanese economy and Japanese companies suffering from three kinds of excess, for a long period of time. These were an excess of deficit, an excess of facility and an excess of labour. The companies and banks wanted to seriously reduce these excesses but it took a long time for them to achieve this, approximately around 15 years. During these years, Japan could not expect high economic growth as it continued to relinquish the minus assets of the past as each year went by. As a result of this, Japanese companies had to endure low profit ratio, they could not invest so positively and they could not expand employment. Moreover, sometimes they had to sell their good assets and lose good employees. Japanese investors also had to endure a very low level of stock and land prices.

But, even in these difficult days, I think the Japanese economy was actually not as weak as was estimated by so called economists and written in mass media. Japan never failed in its efforts to contribute to the prosperity of the world economy and avoid a real economic crisis of the world. Even in these difficult years Japan managed to realise economic growth, even if that ratio was not particularly high (a minus growth ratio was only recorded once). More importantly, the volume of its economy was still very large. Even in the last year of the 20th Century when we were suffering from past minus assets, our economic scale was 15% of the world economy and 62% of the Asian economy. GDP per capita was US\$38,000 which was more than 40 times that of China. This meant that Japan maintained its purchasing power worldwide and especially among neighbouring countries. Although Japanese companies had suffered, they had not stopped investing in Asian countries. I think the recent rapid growth of the Chinese economy and ASEAN economy depends, at least partly, upon the investment of Japanese companies during these years. For example, 50% of Chinese exports are made by foreign affiliated companies and approximately half of these seem to be shared by Japanese companies invested in China.

日本経済のバブルは大変巨大なものであったので、その崩壊によるダメージも凄まじいものがありました。もちろん、大方の日本企業の技術力や競争力が失われたわけではありませんが、そのような優良な企業でさえもが、莫大な資産の損失を克服するために経営の見直しを余儀なくされたのでした。

バブル経済の崩壊により、日本経済や日本企業は、長い期間にわたり三つの過剰なものを抱え込むことになってしまいました。それらは、過剰な欠損、過剰な設備、過剰な労働力といったものでした。企業や銀行は真剣にこれを減らそうとしましたが、それを達成するまでには長い期間、おおよそ15年の年月を要したのです。この間、各年ごとに過去の不良資産の処理を続けたので、日本は高い経済成長も期待できませんでした。このため、日本企業は低い利益率に甘んじざるを得ず、積極的な投資や雇用の拡大も叶わなかったのです。さらには、時として、優良資産の売却や優秀な従業員の解雇さえ行う必要があったのです。また、日本の投資家達も、株価や不動産価格の低迷を堪え忍ばざるを得ませんでした。

しかし、このような困難な時期においても、いわゆるエコノミスト達の予想やマスコミの論評ほどには、日本経済は実際のところ弱くはないと私は思っていました。日本は、世界経済の繁栄への貢献や本当の世界的経済危機を回避するための取組において、決して失敗したことはありません。困難な歳月の間も、たとえ比率は大して高くはないにしても、日本はどうか経済成長を実現してきたのです。（マイナス成長は一度だけ記録されています。）さらに重要なことは、日本の経済規模は依然としてとても大きいということです。過去の不良資産の影響を被っていた20世紀最後の年でさえ、日本の経済は世界経済の15%、アジア経済では62%を占めていました。一人当たりのGDPは38,000USドルで、中国の40倍でした。このことは、日本が世界規模、なにかんづく近隣諸国間での購買力を維持していたことを意味しています。日本企業は苦しい中でもアジア諸国での投資を続けたのです。近年の中国经济とアセアン経済の急速な成長は、少なくとも部分的には、その当時の日本企業の投資によるものだと私は考えています。例えば、中国の輸出品の50%は海外との合弁企業で生産されたものですし、そのおおよそ半分は中国内の日本資本の企業が担っているのです。

Despite the difficult budget situation of the Japanese Government, we maintained ODA to developing countries. We continue to be the No.1 or No.2 donor in this field. Also, many of you may remember the sudden Asian Financial Crisis which occurred in 1997. Many foreign investors escaped from Asian countries but almost all Japanese companies maintained their investment in these countries. They did not escape. Even in such a difficult time in our budget, the Japanese Government made a great effort to relieve and support the damaged economies of the Asian countries by using financial measures like the "New Miyazawa Plan" and by committed support to the Government and Central Bank of Korea from 1997 to 1998.

At last, a long and crucial winter season for the Japanese economy has ended. We have overcome the three excesses of the past. Last year, the total level of profit of Japanese companies was the highest in our history. Some of this profit has already gone towards the income of employees, with salaries and bonuses increased. Some has also gone towards the expansion of investment and employment. This means the expansion of the creation of demand and absorption towards the neighbouring economies from the Japanese economy. The price of the Japanese stock market has already climbed and the price of land and real estate is now stabilising. This will assist and speed up the adjustment of the management of companies which suffered damage as a result of the bubble crash.

A first glance of the "true" present situation of the Japanese economy is reflected in the circumstances outlined above. Of course, our economy has other difficulties. Compared with the private sector, the government system is still experiencing many problems and some of them, like the budget deficit, have not been removed, moreover they are still increasing. We have many targets to challenge and improve, especially in our social systems. However, as far as business affairs are concerned, I can recommend with confidence, "You may buy "Japan" now."

苦しい予算状況にも拘わらず、日本政府は発展途上国へのODAを続けてきました。この分野における日本の貢献は、ずっと1位または2位で推移しています。1997年に突発したアジア通貨危機を覚えておられる方も多いかも知れません。海外投資家の多くがアジアから撤退する中、ほとんど全ての日本企業はこれらの国々に対して投資を続けました。彼らは逃げ出さなかったのです。日本政府もまた、苦しい予算の中、アジア諸国の経済被害の軽減と支援のために、「新宮沢プラン」などの金融政策や、1997年から1998年にかけての韓国政府及び中央銀行に対する献身的な支援など、多大な努力を払ったのです。

日本経済にとって長く甚だ厳しい冬の季節がようやく終わりました。私達は、過去の三つの過剰を乗り越えたのです。昨年、日本企業の総利潤は史上最高となりました。この利潤の一部は、給料やボーナスの増額など、既に労働者の所得に向けられています。投資や雇用の拡大に充てられているものもあります。これは、日本経済から周辺諸国の経済に向かう新たな需要の創出や吸引力の拡大を意味します。日本の株式市場では既に株価が上昇し、土地価格や不動産価格も今は安定しています。このことは、バブル崩壊により被害を被った企業の経営改善の支援及びその加速化につながることでしょう。

今の日本経済の「本当の」状態は、先に述べた概況でざっと分かっていると思います。もちろん、日本経済には他にも問題があります。民間部門に比べると、行政システムは未だに多くの問題を抱えていて、その中には歳入不足などのように解決されていないものや、さらには問題が大きくなりつつあるものもあります。私達には、特に社会制度において、取り組み改善すべき多くの目標があります。しかしながら、ことビジネスに関する限り、「“日本”は今が買い時ですよ」と、私は自信を持ってお勧めできます。

March 2006

1. I was delighted to attend the Brunei Darussalam 22nd National Day Ceremony where I watched many people involved in the parade. I was impressed by how His Majesty continued to stand on the podium to respond to his subjects who were taking part.

2. The major concept of this ceremony is Brunei's patriotism.

So, this month, I would like to talk about patriotism. I am very envious that Bruneians can express such patriotism without any hesitation. Naturally, Japanese express patriotism too - when Shizuka Arakawa, the Japanese figure skater won the Olympic gold medal in Torino, we were of course happy. Also, when Japanese are admired by Bruneian people I am very happy. So patriotism is a very natural feeling for everyone.

However, during the 60 years since the end of WWII, Japanese people have continued to hesitate in expressing their patriotism. During these militarism days patriotism was used to compel the Japanese to commit to war. And education had accelerated this forcing of patriotism. And, we were defeated and caused great suffering to many people in many countries. Japan then reflected on its folly of the past completely. Consequently encouraging patriotism, especially in education, was regarded as detrimental. The Japanese came to hesitate even in admiring their national flag or singing their national anthem ("Kimigayo").

3. We have apologised for our past to the entire world and continue to contribute to world peace as well as world economic development. Japan still continues to apologise for the affairs of 60 years ago. One of the good examples is Prime Minister Koizumi's speech at the Asia-Africa Conference in Jakarta during April 2005. Not only apologizing, Japan made up its mind strongly to abandon militarism.

Japan's financial contribution to the United Nations has been around 20%. This is next to the US and larger than the aggregate figures of the other four Permanent Members of the Security Council. For the peace and prosperity of the world Japan up until recently has continued to pay this without any claim that it should be a Permanent Member.

2006年3月

1 私は、わくわくしながらブルネイの22回目の国民の祝日のセレモニーに出席しました。パレードにはたくさんの人達が出ていたのですが、陛下が、参加した国民達に答えるために演台に立ち続けられるお姿には、とても感銘を受けました。

2 このセレモニーのメインテーマはブルネイの愛国心です。
そういうことで、今月は愛国心についてお話ししたいと思います。ブルネイ人がためらうことなく愛国心を表現できることを、私はとても羨ましく感じています。当然のことながら、日本人もまた愛国心を表します。トリノオリンピックでフィギアスケートの荒川静香選手が金メダルを獲ったときなど、私達は言うまでもなく喜びました。ブルネイの皆さんが日本人のことを誉めてくれたときなども、私はとても嬉しく思います。そうしてみると、愛国心というのは誰にとってもごく自然な感情だということです。

しかしながら、第二次世界大戦後60年間、日本人は愛国心を表現することをためらい続けてきました。軍国主義の時代には、人々を戦争へと駆り立てるために愛国心が使われていたのです。教育もまた、愛国心の強制に拍車をかけました。そして私達は敗戦し、いくつもの国の多くの人々に大きな苦しみを引き起こしたのです。それから日本は徹底的に過去の過ちを反省しました。その結果、愛国心を鼓舞することは、特に教育の場においては有害なことと見なされました。日本人は、国旗に敬意を払うときや、国歌（君が代）を歌うときにも気後れするようになってしまったのです。

3 私達は全世界に対して過去について謝罪し、世界経済の発展に寄与してきたのと同様に世界平和に対する貢献を続けています。日本は60年前の出来事に対していまだに謝り続けているのです。良い例の一つが2005年4月、ジャカルタで開かれたアジア・アフリカ会議における小泉首相のスピーチです。日本は、謝罪するだけでなく軍国主義を放棄するという強い決意をしているのです。

国連に対する日本の財政的な貢献は20%前後で推移してきました。この数字はアメリカに次ぐもので、他の安全保障理事会常任理事国4ヶ国の合計よりも大きいのです。世界の平和と繁栄のため、日本はこれまで、常任理事国に加わるべきだというような主張もせずに、それを支払い続けてきたのです。

Japan has delivered much Official Development Aid (ODA) to developing countries and we are very pleased to know that already in Asia there are some Asian countries which have benefited by this and graduated from the position of developing countries such as Brunei and Korea. This contributed to the economic development of Malaysia and Thailand which are now graduating from it.

In order to contribute to world peace Japan made a peace constitution which clearly abandoned wars. And we continue to refrain from exporting weapons. Japan is the only industrialized country to do so.

4. Generally speaking, Japan's religious mind is not so strong. While almost all Japanese are Buddhist, many also visit Shinto shrines. "Shintoism" in my opinion means showing admiration and paying respect to ancestors and I myself think it is doubtful even to say that Japanese Shintoism is a religion. The Ise Shrine is for the ancestors of the Emperor's family. The Meiji Shrine is for the Meiji Emperor and the Yasukuni Shrine is for the soldiers who fought for their mother country and were killed in wars.

We can sometimes read about the "Yasukuni Shrine Affairs" in the newspapers. Japan is a totally free country and so whether to visit the shrine or not is an individual decision. Japanese people go to the shrine to admire their ancestors and make an oath to them on how they will conduct themselves. It is prohibited for the government to subsidise shrines and temples because religious neutralism is fundamental in Japan's Constitution, so the maintenance of the shrines comes from donations made by visitors.

5. Mr Koizumi is keen to visit the Yasukuni Shrine and other shrines. According to Mr Koizumi, when he visits the Yasukuni Shrine, he is taking an oath not to commit to any war which causes such casualty and sacrifice as that experienced by Japan's ancestors.

As I have already mentioned, after the War the Japanese socialists and communists deemed anything connected to patriotism to be considered abhorrent and so to admire those ancestors who were killed in the War was interpreted as being too militaristic and too patriotic. Therefore to avoid such attacks from socialist groups, many prime ministers did not visit the Yasukuni Shrine.

日本は、発展途上国に対して多額の政府開発援助（ODA）を行ってきました。この恩恵を受け、アジアにおいてはブルネイや韓国などのように既に発展途上国の立場を脱した国があるということはとても喜ばしいことです。これ（ODA）は、マレーシアやタイの経済発展にも貢献しており、両国が発展途上国から卒業する日も近いことでしょう。

世界平和への貢献のため、日本は戦争を完全に放棄した平和憲法を制定しました。私達は武器の輸出禁止も続けています。これは工業国では日本だけのことです。

4 日本人の宗教心は一概にそれほど強いものではありません。ほとんどの日本人は仏教徒であるにも拘わらず、多くの人が神社へお参りします。「神道」とは、祖先を敬い大切にすることだというのが私の意見で、日本神道が宗教だということすら、私自身は疑問だと思っています。伊勢神宮は天皇家の祖先のため、明治神宮は明治天皇の、そして靖国神社は祖国のために戦い、戦争で亡くなった兵士達のためのものなのです。

時折、新聞で「靖国神社問題」に関する記事を読むことがあります。日本は本当に自由な国で、神社へお参りするかどうかは個人の意思です。人々は神社にお参りして祖先を敬い、自らの行いについて誓いを立てるのです。寺社に対して政府が補助することは、宗教的中立を原則とする日本国憲法においては禁じられており、神社の維持・補修は参拝者の寄進で成り立っています。

5 小泉さんは靖国神社をはじめ神社参拝に熱心です。小泉さんによると、靖国神社にお参りする度に、日本人の祖先達が経験した、あれ程の死傷者や犠牲者を出した戦争への道は二度と歩まないという誓いを立てているのだそうです。

既に述べたように、戦後日本の社会主義者や共産主義者達は、愛国主義につながるものは何であれ唾棄すべきものだと考えたため、大戦で亡くなった方々を敬うことも、あまりに軍国的、あまりに愛国的だと考えられてきました。それ故、社会主義者達からの攻撃を避けるため、靖国神社参拝をしなかった首相が多かったのです。

However, Mr Koizumi is different. He insists Japan should take a more normal approach towards patriotism and admiration of our own ancestors. While he insists Japan should be continuously friendly with neighbouring countries, promoting peace and providing aid, the Japanese people should not have to hesitate when it comes to patriotism, which is a very natural desire of all people of the world. He insists that in this respect the Japanese do not need to hesitate over their legitimate wish to admire and respect their ancestors.

6. With this way of thinking, Mr Koizumi has visited the Yasukuni Shrine to make an anti-war vow in front of the spirits of Japan's ancestors. I think that every country's people have their own traditions and culture which must be respected by others and not interfered with. I think it is very natural in, for example, Brunei or other countries, where people love their country and respect their ancestors, that they are visiting their ancestors' tombs and shrines. It seems to me very normal for the people to want to show respect for their ancestors. However, people sometimes become very emotional and sometimes some country leaders make strategic and political use of another country's behaviour. It is very regrettable for me to see these elements at play over the "Yasukuni Shrine Affairs".

7. Apart from this subject, I am very happy to be informed by the recent BBC press releases on "BBC World Service Global Poll". This poll shows the highest positive rating of an individual country went to Japan (excluding Europe as a total). This poll was carried out by a BBC related company in 33 countries (which did not include Brunei). Each voter was asked "please tell me if you think each of the following are having a mainly positive or mainly negative influence in the world ...China, Britain, Russia, France, USA, Europe, India, Japan and Iran." Among 33 countries' voters, Japan received a "positive" vote from 31 of the countries polled - the dissenting voices were only from China and South Korea.

Again I am happy, however, I think Japan should not forget its motivation to contribute to the peace and prosperity of the world.

しかし、小泉さんは違いました。彼は、愛国心を持つこと、自分達の祖先を敬うことについて、もっとと自然な態度をとるべきだと主張したのです。日本は近隣諸国との間で友好関係を維持し平和を促進するとともに、支援を提供し続けなければならない。しかし同時に日本人は、愛国心を持つことをためらってははいけない。それは世界の人々にとってごく自然な願いなのだからと力説しました。この点において、日本人は、自分達の祖先を敬い大切にしたいという正当な願いを躊躇する必要はないと主張したのです。

6 このような考えに基づき、小泉さんは、日本の祖先の魂の前で反戦の拝礼をするため、靖国神社にお参りし続けました。全ての国の人々が固有の伝統や文化を持っています。他の国の人々はそれを尊重し横槍を入れるべきではないと、私は思っています。例えば、民衆が祖国を愛し祖先を敬っているブルネイやその他の国々で、祖先達のお墓や礼拝堂へお参りすることはとても自然なことだと、私は思います。人々が自分の祖先を敬う気持ちを見せたいと願うのは、ごく当たり前のことだと私には思えます。しかしながら、人間は時に非常に感情的になるものですし、他国の習慣を戦略的、政治的に利用するような国家指導者も存在します。このようなことが「靖国神社問題」絡みで行われているのは、とても残念なことです。

7 閑話休題。私は、「BBCワールドサービス世界世論調査」の最近のプレスリリースを知ってとても嬉しく思いました。この調査で日本は、(全体としてのヨーロッパは除いて) 一国としては最高の評価を受けたのです。この調査は33ヶ国（ブルネイは含まれていません）のBBC関連会社によって行われました。投票者への質問は、「次の国々は、それぞれ世界に対して主にプラスの影響を与える国か、それとも主にマイナスの影響を与える国か答えて下さい。…中国、イギリス、ロシア、フランス、アメリカ、ヨーロッパ、インド、日本、イラン」というものです。日本は、33ヶ国中31ヶ国の投票者からプラスの評価を得ました。反対の声が聞かれたのは中国と韓国だけでした。

繰り返しになりますが、これは嬉しいことです。しかしながら、日本は世界の平和と繁栄への貢献という心構えを忘れてはならないのです。

April 2006

I have now been living and working in Brunei for more than 2½ years. There are many Japanese people living here in Brunei and many also come here to visit as tourists. Japanese people feel very comfortable in Brunei and the reason for this I think, is because they share many similarities with Bruneian people. Recently, I have been giving some thought to the many similarities between Japanese and Bruneian people and I would like to present my impressions to you in this month's bulletin.

1. The people of Brunei are very calm and sometimes a little reserved when it comes to expressing themselves or their opinions in a public setting, especially if they are meeting someone for the first time. During my previous posting in Italy, I came to appreciate the familiarity of the Italian people, especially the kindness and generosity shown when meeting people for the first time. Japanese people, on the contrary, tend to hesitate and hold back from making contact with people they meet for the first time and, initially, observe from a distance. Of course, Japanese people are not antagonistic! Once they have become familiar with a new acquaintance, they will become good friends and the relationship will be long-lasting. It is my impression that the people of Brunei share this tendency with Japanese people.
2. I think that both Bruneian and Japanese people are, in general, very honest people. Japanese people are not adept in the field of artifice and compensate for this by working and serving very hard. I think that Bruneian people are equally honest and they too lack a cunning mind which can sometimes put them at a disadvantage.
3. The people of Brunei are fond of peace and tranquility, disliking disputes and violence. Japanese people seem to share this same tendency. Throughout history, Japan has largely been composed of peaceful, agricultural countryside and it has always been the nation's interest to maintain this peace, although I must confess that for several years, more than 60 years ago, there was a strong tendency towards militarism in Japan. This tendency of Japanese people towards peace is shared by Bruneian people. I fully appreciate that the name of the country itself means "the abode of peace" and this expresses the virtue of Bruneian people very well. This fondness for peace is in part due to the Bruneian affinity with the river and the calmness that the warm climate provides. This contributes to the general tendency of Bruneians towards peace.

2006年4月

ブルネイで暮らし、仕事をして、早2年半以上になります。ここブルネイにはたくさんの日本人が住んでいますし、旅行に訪れる人も多くいます。ブルネイでは、日本人はとても心地よく感じるのですが、それは私たちがいろんな点でブルネイの皆さんと似たところがあるからだと思っています。このところ私は、日本人とブルネイ人の類似点について少し考察していましたので、今月の「便り」ではその結果について述べてみたいと思います。

- 1 ブルネイの人々は大変穏やかで、人前、特に初めて会った人の前では、自己表現や意見を述べることに、時として少し遠慮してしまうところがあります。以前の赴任地のイタリアでは、イタリアの人達が親しみやすく、特に初対面のときなどは親切なうえに開けっぴろげで、とても有り難く思ったものです。反対に日本人は、知らない人に会うのをためらったり、引っ込み思案になったり、初めは少し離れて様子を窺おうとしたりする傾向にあります。もちろん、日本人が敵対的だということではありません！ 新しく知り合っても一旦親しくなれば、日本人は長続きする良い友達になることでしょう。日本人のこのような傾向はブルネイ人にも共通しているなというのが、私の印象です。
- 2 私は、一般的に、ブルネイ人と日本人は共に大変正直な人間だと思います。日本人は、そつのなさという点では決して得意な方ではないので、一生懸命働いて奉仕することで埋め合わせをしているのです。ブルネイの人々も同じように正直で、自分自身を窮地に追い込んでしまうようなこともある狡猾さとは無縁の人達だと、私は思うのです。
- 3 ブルネイの人達は平和と穏やかさが大好きで、いさかいや暴力を嫌います。日本人もまた同様だと思われます。日本は歴史を通じて、おおよそは平和な農業国として成り立ってきました。60年以上前の何年間かは軍国主義的な傾向が強かったことを認めなければなりません。このような平和の維持が常に国としての関心事でした。こういった日本人の平和志向は、ブルネイの人達も共有するものです。「平和の住み家」を意味する国名そのもの、また、それがブルネイ国民の美德をととてもよく表しているということを、私は改めて認識するのです。このようなブルネイ国民の平和を愛する気持ちは、ブルネイの川や温暖な気候がもたらす穏やかさと一面で深い関わりがあります。これがブルネイ人の平和を志向する一般的傾向の一因となっています。

4. Caring for the family is another virtue of Bruneian people. I very much appreciate the good relations between family members that I have observed at Open House visits during Hari Raya celebrations. I have met dutiful sons and daughters who are clever and bright and loving towards their parents. This situation has also been common to Japan. Recently, however, as a result of the declining birthrate and consequently the decline in the nuclear family, this virtue is diminishing.

5. Brunei has a distinguished Royal Family. Japan too is proud of its own Royal Family. Although Japan is a democratic country, the Royal Family remains a concrete symbol of the unity of the nation. The history of the Japanese Royal Family is a long one and the line of succession to the throne is the single longest in the world. In other countries, there are many royal families with long histories but, unlike Japan, most have experienced changes in the line of succession to the throne. I have studied Brunei's history and the history of its Royal Family and believe that it is the second longest single line to succession. The people of Brunei greatly respect His Majesty who is very visible and active in everyday life. We Japanese also greatly respect the Japanese Emperor, but he is a more scholarly type compared with His Majesty the Sultan.

Of course, there are many differences between Brunei and Japan and I appreciate the differences in the same way as I appreciate the similarities. To be able to discuss the character of both nations, both the similarities and differences, shows the maturity of the relationship between Brunei and Japan. I believe that both of our nations are mature nations and this ability to discuss similarities and differences is very important to us both.

4 家族への思いやりはブルネイの人々のもう一つの美德です。ハリラヤ祭のオープンハウスの訪問で目の当たりにした家族間の仲の良さは、とても素晴らしいものでした。私が出会った礼儀正しい子ども達は、聡明で快活、両親への愛情に満ちていました。このような状況は日本でもよく見られたのですが、近頃は出生率が低下し、それに伴い核家族も減少した結果、このような美德も薄れてきています。

5 ブルネイには素晴らしい王室があります。日本にも誇るべき皇室があります。日本は民主国家ですが、国民統合の具象的な象徴として皇室が存続しているのです。日本の皇室の歴史は長く、その地位承継の系譜は万世一系かつ世界最長です。他の国々にも長い歴史を持つ王室がたくさんありますが、日本とは違い、その多くでは王朝が替わったりしています。私は、ブルネイの歴史、そしてその王室の歴史を調べてみて、ブルネイ王室は一つの系譜としては2番目に長いものだと思います。ブルネイの人々は、日常生活において身近で行動的な国王陛下をととても尊敬しています。私達日本人もまた、日本の天皇を大いに敬っていますが、天皇陛下は国王陛下に比べてもっと学者っぽい感じの方です。

もちろん、ブルネイと日本の間には違いもたくさんありますが、私は、類似点と同様、この相違点についても高く評価しています。両国民の気質、その似たところと違うところの両方について議論できるということは、ブルネイと日本の関係が十分発達したものであることを示しています。私は、両国は共に成熟した国であり、類似点や相違点について話し合えるということは、私達双方にとって非常に大切なことだと思うのです。

June 2006

Let me talk about how interesting cultural diversity can be by introducing my experience.

It was during my posting in Italy from 1989 to 1992, when I became good friends with the Italians and their neighbors. While we were talking, I came to notice, indeed many times, that they were joking and making fun of each other's cultural and life-style differences. I found this very impressive and positive.

The Italians have their own culture and characters, and so do the French and the Germans. They were all having a great time by joking and pointing out each other's distinct characters. Unfortunately, if the Japanese were to do the same to the Koreans and the Chinese, I am pretty sure that it would only provoke animosity toward the joker, i.e., the Japanese. I consider it the matured relations of European countries, that they can make fun of each other's culture and personality. It is with hope that Japan-China-Korea relations would reach the same maturity as the Europeans.

I believe it is natural to have different customs, national characteristics and cultures, depending on the country of origin. The more we realize and appreciate the differences, the more the world would be an interesting place to live in. The diversity is there not to place which culture is superior or inferior to others but to appreciate. If we would like to get along with people of different nationalities, customs and cultures, it is necessary for one to study and respect others. However, fear always lingers, that people tend to think that their culture is the best among all and degrade other cultures and customs.

Even in Brunei, I have encountered foreigners, some from the western countries and some from countries that regard themselves as big countries, to express their superiority over others. I like Brunei and Bruneians and am against harboring such superiority. Although Japanese are proud of themselves, most of them will feel ill of discriminating against others by the origin of nationality. To elucidate more on this, Japanese are the people who strongly feel that all individuals are made equal.

2006年6月

私の体験を紹介することによって文化的な相違がどれほど興味深いものかをお話ししましょう。

1989年から1992年にかけて、イタリアに異動になったとき、イタリア人やその近隣の方々と仲良くなりました。会話をしていて実際何度も、彼らがお互いの文化や生活スタイルの相違についてひやかしたり、からかいあったりしていることに気づきました。私には、このことがとても印象的で前向きなことに思えました。

イタリア人は独自の文化や個性を持っています。また、フランス人やドイツ人も同様です。彼らは、お互いの異なる個性について冗談を言ったり、指摘し合って多くの時間を過ごします。生憎、もし日本人が韓国人や中国人に対して同じようなことをすれば、その冗談を言った者、すなわち日本人に対して激しい嫌悪を呼び起こすだけでしょう。私は、お互いの文化や個性をおもしろおかしく言えることが、西欧の国々の成熟した関係だと思います。日本、中国、韓国間の関係が、ヨーロッパの国々のそれと同程度に成熟することが望まれます。

私は、その国の成り立ちによって、習慣や国民性、文化が異なるのは当然のことだと思います。私達はその違いを認識し、正しく理解すればするほど世界は面白く暮らせる場所になるでしょう。多様性というものは、どちらの文化が他方よりも優れているとか劣っているとかではなく、正しく理解するところに存在します。私達が異なる国籍や習慣、文化を持つ人達と仲良くしたいのであれば、その人達について学び、尊敬することが必要です。しかしながら、人間は自分の文化が全ての中で一番だと考えがちで、他の文化や習慣を蔑むという恐れがいつも残っています。

ブルネイでさえも、私は、他者に対して優越感丸出しの、西欧人や自称大国から来た人達、そういう外国人に出遭ってきました。私はブルネイという国、そしてブルネイの方々が好きですし、そのような優越感を抱くことには反対です。日本人は自分自身に誇りを持っていますが、日本人のほとんどは、国籍によって他人を差別することには不快感を感じます。このことをさらに突き詰めれば、日本人は、個人個人は皆平等であると強く感じている国民だということなのです。

I am one of them who firmly believe in egalitarianism. To develop more on this, I am the kind of person who enriches enjoyment by knowing more about others and compare with my own country and some other different countries. In Brunei, I have had numerous experiences where I have witnessed many differences in customs and culture between Brunei and Japan. All of them are interesting to me. I have studied the backgrounds to these differences and the history of Brunei behind them. While so doing, I have also found many similarities between Bruneians and Japanese cultures. It would be impossible to study other people's culture if one believes in the superiority of one's own culture and degrade others. It is fun to learn about differences. This is what I call intellectual stimulation. This reminds me of the fact that the Europeans who shared enjoyment by pointing out each other's cultural differences were all from the intellectual community.

私は平等主義を強く信じている日本人の一人です。このことをさらに発展させるために、私は、他者についてより多くを知り、自分の国と他の国々を比較することによって、楽しみを膨らませているような人間です。私はブルネイで、ブルネイと日本の習慣や文化の多くの違いを目の当たりにするような数多くの体験を重ねてきました。それは私にとっては全てが興味深いものです。私はこれらの違いの背景やその背後にあるブルネイの歴史を学んできました。その中で、また、ブルネイ人と日本人の文化には多くの類似性も見つけました。もし、自国の文化の優位性を信じて異文化を蔑むならば、他の人々の文化を学ぶことは不可能でしょう。違いについて学ぶことは楽しいことです。これはいわゆる知的な刺激です。このことは、お互いの文化の違いを指摘しあって楽しんでいた西欧人が皆、知的社会の出身であったという事実を私に思い出させます。

July 2006

His Majesty Sultan Haji Hassanal Bolkiah Mu'izzaddin Waddaulah, the Sultan and Yang Di-Pertuan of Brunei Darussalam will celebrate his birthday on 15th July. Brunei holds various kinds of celebratory events for this very important occasion. As this will be His Majesty's 60th Birthday, celebrations will be on a grand scale. So, in this month's bulletin, I have the pleasure of introducing you to the Imperial Family of Japan.

1. The Japanese Imperial family has a longer history than any other royal family in the world. The Emperor of Japan is “the symbol of the State and of the unity of the people” of Japan. In the same way that His Majesty the Sultan is loved and respected by Bruneians, Emperor Akihito is loved and respected by the Japanese.

The size of the Imperial family in contemporary Japan is relatively small. Led by the Emperor, the Imperial Family consists of 22 people:

- (1) Emperor Akihito and Empress Michiko
 - (2) Crown Prince Naruhito, Crown Princess Masako, and their child, Princess Aiko
 - (3) Prince Akishino (Fumihito), Princess Akishino (Kiko) and their 2 daughters (a third child is due to be born in the near future)
 - (4) Prince Hitachi (Masahito), younger brother of Emperor Akihito, and Princess Hitachi (Hanako)
 - (5) Prince Mikasa (Takahito), younger brother of the late Emperor Hirohito, Princess Mikasa (Yuriko) and their three children and their families.
2. Princess Sayako, only daughter of Emperor Akihito and Empress Michiko, married in November 2005. In doing so, she relinquished her official position as a member of the Imperial Family. As you can see, when a female member of the Imperial Family marries, she is no longer considered to be a member of the Imperial Family. Before WWII, the Imperial Family was larger. In addition to the close consanguinity, the Emperor was surrounded by some Houses of Princes which had been inherited by those who had near blood relations to the Emperor. So, there were more Imperial family members at that time.

2006年7月

ブルネイ国王兼首相兼国防相のハサナル・ボルキア陛下の誕生日である7月15日には、祝典が催されます。この大変重要な日のために、ブルネイでは様々な種類の祝賀イベントが催されるのです。今年は陛下の60歳のお誕生日に当たることもあって、祝典は壮大な規模になることでしょう。それで、今月号の「たより」では、皆さんに日本の皇室のことをご紹介させていただきます。

- 1 日本の皇室は世界のどの皇室よりも長い歴史があります。日本の天皇は日本国の象徴であり日本国民統合の象徴です。国王陛下がブルネイ国民に愛され尊敬されているのと同様に、明仁天皇もまた日本人に愛され尊敬されています。

現在の日本の皇室は比較的小さく、天皇陛下が率いる天皇家は22人の皇族で成り立っています。

- (1) 明仁天皇と美智子皇后
 - (2) 徳仁皇太子と雅子皇太子妃　そしてお子様の愛子内親王
 - (3) 秋篠宮様（文仁親王）、秋篠宮妃（紀子様）、そして2人のお嬢様（近い将来、第3子がお生まれの予定です）
 - (4) 明仁天皇の弟君である常陸宮様（正仁親王）と常陸宮妃（幸子様）
 - (5) 先の裕仁天皇の弟君である三笠宮様（寛仁新王）と三笠宮妃（ゆり子様）、3人のお子様とその御家族
- 2 明仁天皇と美智子皇后の一人娘でいらっしゃる清子内親王は、2005年11月にご結婚されました。その際、彼女は皇室を離脱されました。おわかりのように天皇家の女性は結婚されると最早皇室の一員ではなくなるのです。第二次世界大戦以前は皇室はもっと大きなものでした。血族関係に加え、天皇は天皇と近い血筋を受け継ぐ宮家の皇女にとり囲まれていました。それ故にその当時はよりたくさんの皇族の方々がおられたのです。

3. All Japanese people have surnames. For instance, my surname is Nisaka. My parents, my wife and my daughter all share the surname Nisaka. It is only the first name that is different. The Emperor, however, does not have a surname. Neither does the Empress, the Crown Prince nor the Crown Princess. They only have first name. Prince Akishino, brother of the Crown Prince Naruhito, does not have surname but “Prince Akishino” is used in the same way that a surname would be used. In Japan, we say Akishino-Miya. When Prince Akishino departs the Imperial Family, he will officially obtain the surname Akishino. Mr. Tsunekazu Takeda, President of the Japan Olympic Committee and internationally famous equestrian player, is also from the renowned Houses of Princes because his father belonged to the Takedano-Miya. Because his father left the Imperial House, he became Mr. Takeda. Mr. Takeda came to Brunei in 2004 to attend the General Assembly of Fédération Equestre Internationale (FEI).

4. Let me introduce the members of the Imperial Family one by one.

Emperor Akihito was born in 1933 and is the 125th Emperor of Japan. His Majesty, with an amiable nature, mingles with Japanese people on occasions such as His Majesty's garden party. His Majesty's expertise is in ichthyology, particularly taxonomic study of gobies etc.

Empress Michiko was born in 1934 and married the then Crown Prince Akihito in 1959. This marriage was very significant as prior to Her Majesty all previous Empresses had been chosen from within the Houses of Princes. Empress Michiko graduated from a prestigious all girls' junior high school and then studied English literature at a prominent women's university. Japanese people at that time were very excited about Crown Princess Michiko becoming the future Empress of Japan because of her beauty and intelligence.

Their Majesties enjoy music and sports, reading literature and studying natural science. I recall Her Majesty met each other the first time while playing tennis. Empress Michiko composes poems and plays the piano. Her Majesty played the piano for Italian children during Their Majesties' visit to Italy. Japanese people who saw this on TV were deeply moved.

3 全ての日本人には姓があります。例えば、私の姓は仁坂です。私の両親、妻、娘も皆仁坂姓を名乗っており、違うのは名前のみです。しかしながら、天皇には姓がありません。皇后や皇太子、皇太子妃も同様にありません。名前のみです。徳仁皇太子殿下の弟君である秋篠宮様にも姓がなく、「秋篠宮」が姓と同じ様に使われています。日本では秋篠宮様とお呼びします。秋篠宮様が皇籍離脱するようなことがあれば、秋篠という姓を公式に名乗られることでしょう。日本オリンピック委員会の会長であり、国際的にも有名な乗馬選手の竹田恆和氏もまた、お父様が竹田宮家という有名な宮家の出身です。お父様が皇籍離脱されたので、彼は竹田姓になりました。竹田氏は2004年の国際乗馬競技会（F E I）総会に出席するためにブルネイに来られたことがあります。

4 次に皇室の方々を順を追ってご紹介しましょう。

明仁天皇は1933年にお生まれになり、日本の第125代天皇です。人なつっこい性格の陛下は、園遊会のような機会を捉えて日本国民とふれ合われます。陛下は、魚類学、特にハゼ類などの分類学がご専門です。

美智子皇后は1934年にお生まれになり、1959年に明仁皇太子殿下とご結婚されました。それまでの皇后は宮家から選ばれていましたので、このご結婚はとても意義深いものでした。美智子様は名門の女子高を卒業され、これまた有名な女子大学でイギリス文学を学ばれました。美しさと知性を兼ね備えた美智様が将来皇后になられるということで、当時の日本人は大いに沸いたものです。

両陛下は音楽やスポーツ、読書、自然科学の研究を愛されています。私は皇后陛下がテニスをされている時に初めてお会いしたことを思い出します。美智様は、詩作やピアノ演奏をされますが、イタリアご訪問の際にもイタリアの子供達のためにピアノをお弾きになりました。これをテレビで見た日本人はたいそう感動したものです。

Emperor Akihito, unlike His Majesty the Sultan, is not directly involved in the politics of the country. However, nobody wishes more strongly than the Emperor for world peace and the happiness of the Japanese people. An example of this great concern is when many people lost their lives and homes in the Great Hanshin-Awaji Earthquake in 1995. Emperor Akihito and Empress Michiko made an immediate visit to the disaster-stricken area in order to console the many victims. Those suffering were very much encouraged by the visit and were given the strength to face up to the difficult situation.

5. Crown Prince Naruhito was born on 23rd February 1960. After graduating from Gakushuin University, the university where all members of the Imperial family study, Crown Prince Naruhito studied at Merton College, Oxford University, in the UK. His dissertation was entitled "The Thames as Highway: A Study of Navigation and Traffic on the Upper Thames in the Eighteenth Century". Crown Prince Naruhito has a caring character and meets all people very warmly. Crown Prince Naruhito visited Brunei for His Royal Highness Prince Haji Al-Muhtadee Billah's wedding ceremony in 2004. Crown Prince Naruhito directly conveyed a message of sincere congratulations from Emperor Akihito to His Majesty the Sultan. His Imperial Highness happily met with attending heads of state from around the world. He mingled with people living on Kampong Ayer and visited the Brunei Museum while he was in Brunei. At the Museum, he viewed Bruneian historical displays. I am amazed at the Crown Prince's devotion to study. He mentioned that he is studying the ocean transport system of East Asia in the Middle Ages. Crown Prince Naruhito is a good viola player and a good tennis player. I played tennis with Crown Prince Naruhito at the Empire Hotel but, despite trying my best, was unable to beat him due to his precise stroke. Upon departing Brunei, Crown Prince Naruhito shook hands and thanked individually to all the people there, including the motorcycle policemen who had been responsible for his security. As a Japanese citizen, I felt very proud when witnessing this moment.

国王陛下と違い、明仁天皇は国の政治には直接関わりを持ちません。しかしながら、誰よりも世界平和や日本人の幸せを強く願っておられます。このことに深くお心を傾けられている一例として、1995年に起こった阪神淡路大震災で多くの人々が命を落とし家を失った時のことが挙げられます。明仁天皇と美智子皇后は、多くの犠牲者達を慰めるために、すぐに被災地を訪れになりました。被災した人達は、この訪問にとっても勇気づけられ、困難な状況に立ち向かう強さを与えられたのでした。

5 徳仁皇太子殿下は、1960年2月23日にお生まれになりました。全ての皇族方が学ばれる学習院大学を卒業された後、イギリスのオックスフォード大学マートンカレッジに留学されました。殿下の論文は「交通路としてのテムズ川：18世紀におけるテムズ川上流の航行と交通の研究」というものでした。徳仁皇太子殿下は、2004年にビラ皇太子ご結婚式出席のためにブルネイを訪問され、明仁天皇陛下からの心のこもったお祝いの言葉を直接、国王陛下にお届けになりました。陛下は、世界中の国々から来られた来賓の方々と喜んでお会いになられました。徳仁皇太子殿下は、ブルネイご滞在中、水上集落に住む人々とふれ合われたり、ブルネイ美術館を訪れられました。美術館ではブルネイの歴史的な展示物をご覧になりました。私は皇太子様の学習意欲に驚きました。殿下は、中世における東アジアの海洋交通システムを研究していると述べておられました。殿下は、ビオラの演奏も、テニスもお上手です。私は、帝国ホテルで徳仁皇太子様とテニスをしたことがありますが、私がベストを尽くしても殿下の正確なストロークを打ち負かすことはできませんでした。ブルネイを発たれる時、徳仁皇太子殿下は、警備担当のオートバイの警察官達はじめ、居合わせた現地の人々全員と握手をして親しく感謝の意を表されました。私は、この瞬間をまのあたりにして、一日本国民としてとても誇らしく思ったものです。

Crown Princess Masako is equally as intelligent as Crown Prince Naruhito. Crown Princess Masako comes from a non-Imperial family. Her father was a Vice-Minister for Foreign Affairs, an influential government post at the Ministry. Crown Princess Masako has a brilliant and varied background. She has studied at Harvard University, the University of Tokyo and Oxford University. Like her father, she was a very promising young diplomat. The people of Japan welcomed the marriage of Crown Prince Naruhito and Crown Princess Masako with great enthusiasm. They have one child, a cute daughter called Princess Aiko. The Princess goes to kindergarten and it makes Japanese people very happy to see her enjoying life with her mother and father, the Crown Prince and the Crown Princess.

6. Many members of the Imperial family are renowned researchers. As I mentioned earlier, Emperor Akihito is a man of ichthyology. Prince Akishino, the younger brother of Crown Prince Naruhito, is also an expert on ichthyology and has an avid interest in biology. Prince Hitachi, brother of Emperor Akihito, is an expert on butterflies. I, too, am an expert on butterflies and before departing Japan for Brunei, I was received in an audience by Prince and Princess Hitachi and enjoyed a lively conversation on the subject. Prince Mikasa, uncle of Crown Prince Naruhito, is a prominent researcher in humanities. Prince Mikasa is one of only a few researchers in Japan whose subject is the history of the Orient. When I was a student, I deepened my knowledge in this area by reading Prince Mikasa's very detailed book on the subject.

7. Prince Akishino and his wife Princess Kiko attended the same school. Before marriage, Princess Kiko took part in the Ship for Southeast Asian Youth Program (SSEAYP), visiting Brunei and home staying on Kampong Ayer. Those involved in the program have relayed to me that Princess Kiko has very fond memories of Brunei and that is why she was very keen to invite Bruneians to her residence when people related to the SSEAYP recently visited Japan. Prince Hitachi also visited Brunei 10 years ago. When I went to the palace of Prince Hitachi, he mentioned that he had many pleasant memories of Brunei. After his visit to Brunei, he fell in love with the durian.

雅子皇太子妃も徳仁皇太子と同じく知性的な方でいらっしゃいます。雅子様は皇族出身ではありません。お父様は、外務副大臣という外務省で影響力を持つ地位にありました。雅様は、華麗な様々の経歴をお持ちです。ハーバード大学、東京大学、そしてオックスフォード大学で学ばれ、お父様同様、とても有能な若き外交官でした。日本の人々は、徳仁皇太子と雅子様のご結婚を大変熱狂して歓迎しました。お二人には愛子様という可愛らしいお嬢様がお一人いらっしゃいます。内親王は幼稚園に通っておられますが、ご両親であられる皇太子ご夫妻と一緒に楽しく生活されているお姿を見て、日本の人々はとても嬉しく思っています。

6 皇族方の多くは有名な研究者です。私が先に申し上げたように、明仁天皇は魚類学の権威です。徳仁皇太子の弟君である秋篠宮様もまた魚類学の専門家であり、生物学に熱い関心を持たれています。明仁天皇の弟君の常陸宮様は蝶の専門家です。かく言う私も蝶については玄人で、常陸宮様ご夫妻がブルネイに向けて日本を発つ前に謁見を賜り、その話題について楽しくお話をさせていただきました。徳仁皇太子の叔父上に当たる三笠宮様は、人文科学における卓越した研究者です。三笠宮様は、東洋史を研究テーマとされている日本では数少ない研究者の一人です。私は学生の頃、三笠宮様がこのテーマについてとても詳細に述べられた著書を読んで、この分野における知識を深めました。

7 秋篠宮様と奥様の紀子様は、同じ学校に通われていました。ご結婚前、紀様は東南アジア青年の船（SSEAYP）に参加され、ブルネイを訪問し水上集落でホームステイをされました。このプログラムの関係者から聞いたところによると、紀様はブルネイでの楽しい思い出をたくさん持ち、東南アジア青年の船関係者が最近訪日した際、ブルネイの人達を宮家にご招待されることに大変熱心だったということです。常陸宮様もまた10年前にブルネイを訪問されています。私が常陸宮邸にお伺いした時も、ブルネイには楽しい思い出がたくさんあるとおっしゃっておられました。殿下は、ブルネイを訪問されてからは、ドリアンにはまってしまわれたそうです。

8. Thus, the Japanese Imperial family is loved by the Japanese people. Whenever I think about the devotion of Bruneians to His Majesty, I am also reminded of our Imperial Family and feel happy to have been born in Japan. I am happy just like the people of Brunei.

8 このように日本の皇室は日本国民に愛されています。私は、国王陛下に対するブルネイ国民の深い愛情を思うたびに私達の皇室を思い出し、日本に生まれたことに喜びを感じています。私もまたブルネイの人々と同じように幸せなのです。